

Archivo de origen: Talleres Agosto 2012 KJAG

Video: < 00095>

Audio: STE-003

Mesa de trabajo: Descripción de animales

Módulo textual: Chajno "Ardilla"

Autores: Maestra Alhelí Pereda Martínez, Madres de Familia Jovita Martinés Pereda, Filomena Martínez Martínez, y alumnos del 2o ciclo (3º y 4º grado) María de los Angeles Martínez, Alfredo García Tejeda, Daniel Carrera Martínez, Hipólito García García, Maclovio García Martínez.

Fecha: Agosto 21, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Niño Tsé "Estrella de la mañana" (Zona escolar 119), Agua de Tinta, Río Santiago, Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.

Lengua: En Titjon Naxinni (Mazateco) de Agua de Tinta, Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Preparación de la Descripción de Animales *Chajno*

Módulo textual: Chajno “Ardilla” (borrador 1)

Borrador realizado por la maestra Alhelí Pereda Martínez

An ña jngo chajno, chan kao sine’ kji’e, ño mani ndso kua, jao ma xkoan, tjinna nsja’a, jao ma xoñoa, naskanakji, ndi ndsian. Tsjuakeña kjine nyotin tse chjota, kao toxkó, kao nachja.

Jí ni jngo cha jno, chan kao sine’ tisjui, ño mani ndsokui, jao mani xkuin, tjinli nsja’a, jao mani xonui, naskanakji ndí’ndsin, tsjuachani chinaí nyotin tse chjota, toxkó kao nachja.

Chajno ñá, chan kao sine kjuan, ño mani ndso kuaá, jao mani xkoán, tjinna nsja’a jao mani xoñoaá, naskanakjoan ndí ndsian, tsjua chanña chjneé nyotin le chjota, toxkó kao nachja.

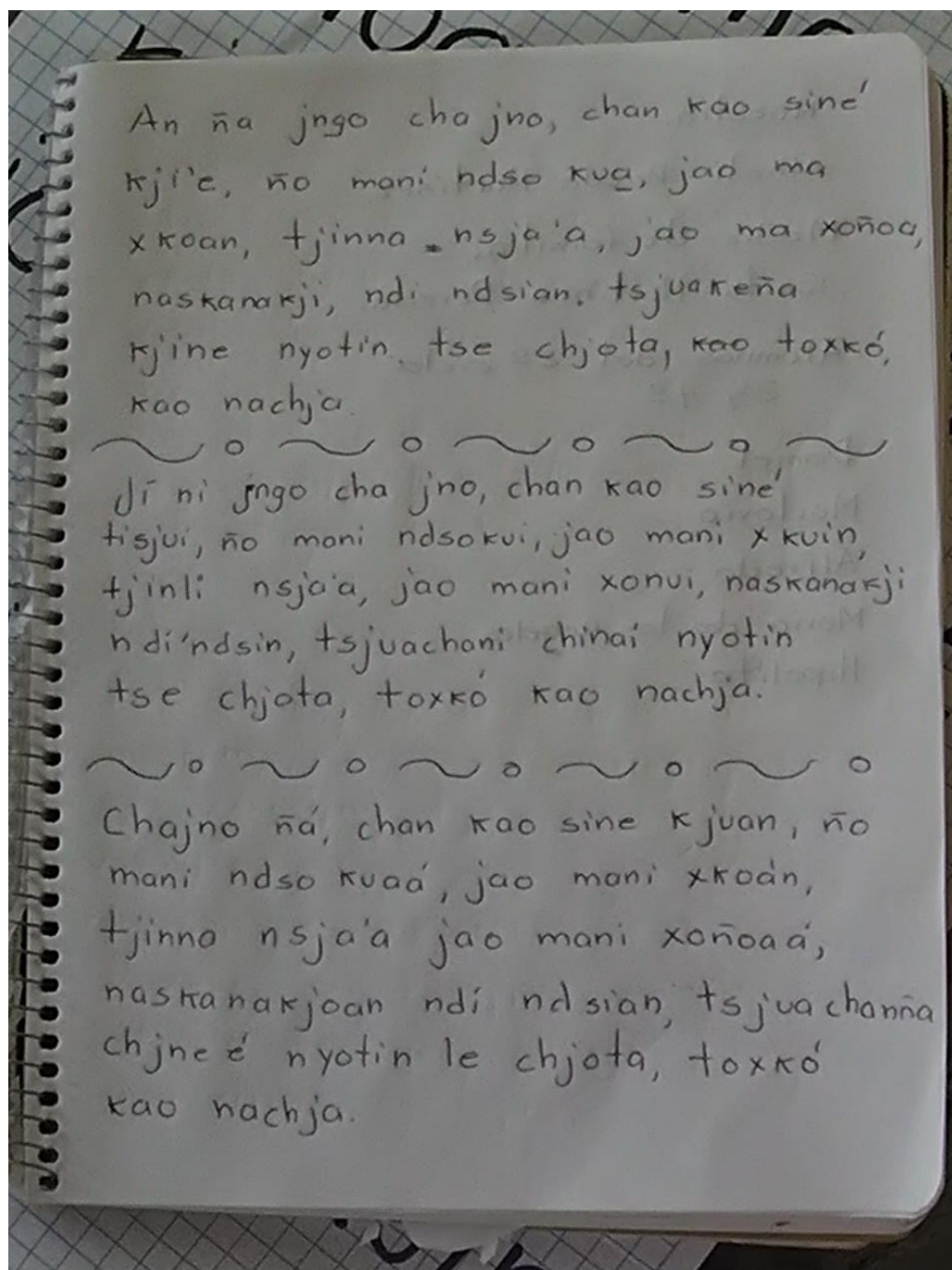


Fig. 2 Chajno (borrador 1)

Módulo textual: Chajno “Ardilla” (borrador 2)

Autor: anónimo

Pasado

Yo fui una ardilla amarilla y cafe tenia dos oreja, dos ojos cuatros patas y un cola muy bonita, y mis orejas es color negro, comia elotes de las persona, veyotas y blatanos.

An kuan jian chajno, chan kao siné kise, ño kuanin ndo kua, jan kuanin jao kuanin xkuan kua naskai kise ninotsian nyotin le chjota kiskine jian kau tokko kua nachja.

Tu fuiste una ardilla de color café y amarilla tuviste catro patas, dos orejas, dos ojos tuviste una cola bonita, comiste los elotes de las persona, bellotas y blatanos.

Ji kuan jin ngo chajno xi chan kua sine kisejin ño kua nin ndso kui, juo kuan nin xañoi jao kua nin xkuin naska na kitse ninosin kichinen nin ngotin le chjota toxko kao nachja.

Chajno kuan chan kua sine kuajkuan ño kua nin ndso jan jao kua nin xoñoa jao kua nin xkoan naska na na kua, kuan nin ndsian kichi nen nanjian chjota kao toxko kao nanja.

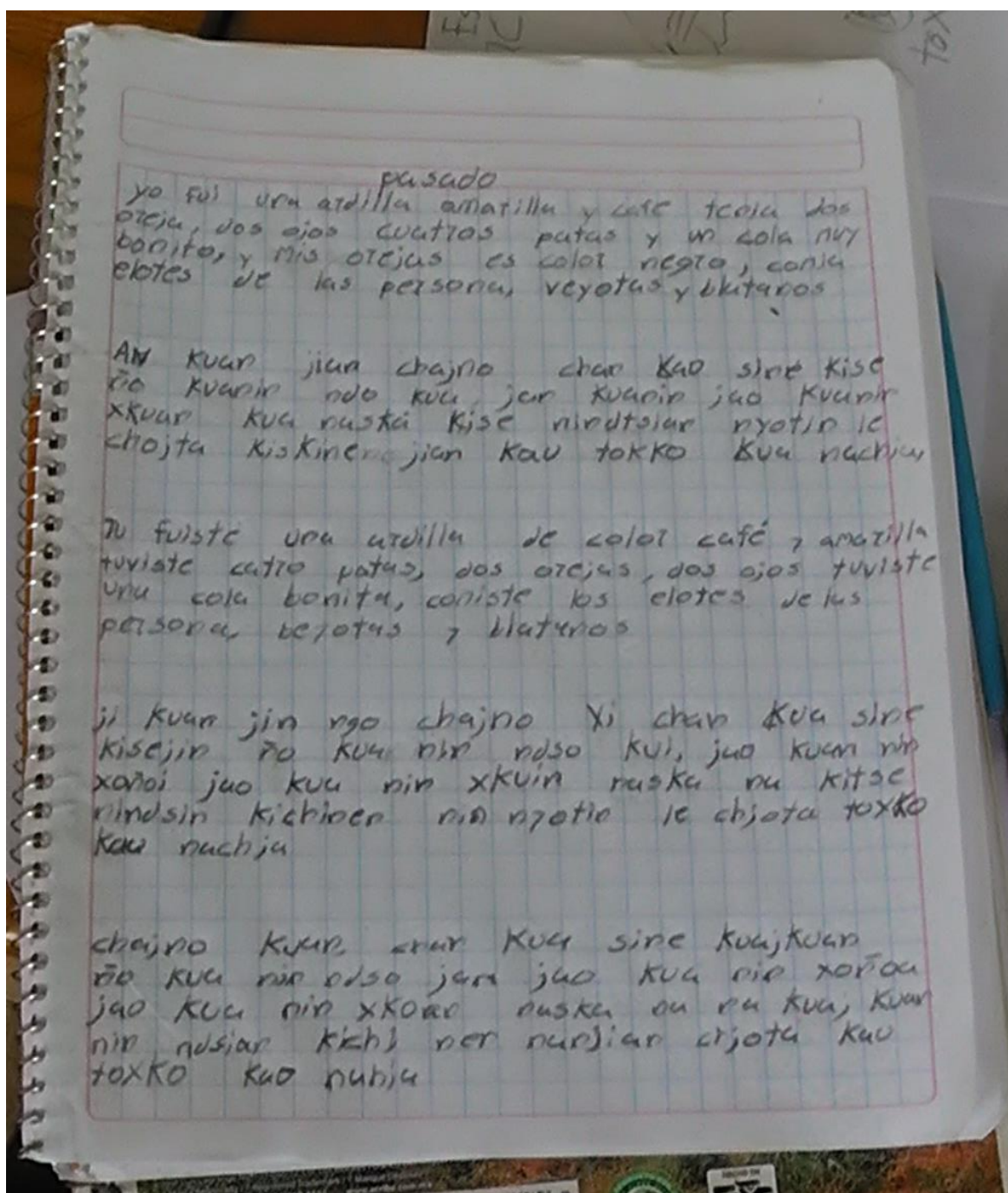


Fig. 3 Chajno (borrador 2)

Módulo textual: Chajno "Ardilla" (borrador 3)

Autor: alumno Juan García Martínez

Ji kuan jin ngo chajno xi chan kao jine kisesin ño kuan nin ndso kui, jao kuan nin xo ñui jao kuan nin xkuin nanska ná ktse nin ndsin, kichinen nin nyotín le chjota toxko kao nachja chajno kuan, chan kao sine kuaj kuan ño kuan nin ndso kuá jao kuan nin xo ñoa jao kuan nin xkoan, naska na kuaj kuan nin ndsian kichi nen nanjían nyotin le chjota kao koxko kao nachja.

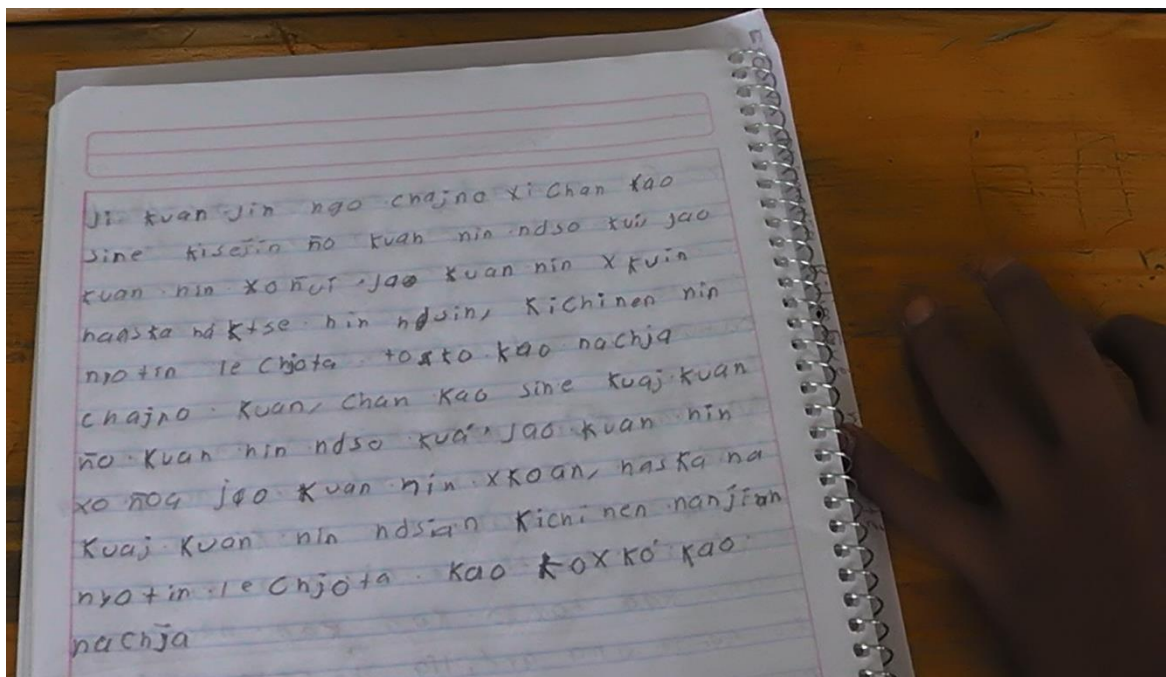


Fig. 4 Chajno (borrador 3)

Módulo textual: Chajno “Ardilla” (borrador 4)

Autor: alumno Alfredo García Tejeda

Ji kuan jin ngo chajno x chan kao sine kisejin ño kuan nin ndso kui jao kuan xo ñui jao kuan
nin x kuin naska na kitse nin ndsin, kichinen nin nyotín le chjota toxko kao nachja chajno
kuan chan kao sine kuajkua ño kuan nin ndso kuá jao kuan nin xo ñoa jao kuan nin xko on
naska na kuaj kuan nin ndsian kichinen nanjian nyotin le chjota kao toxko kao na

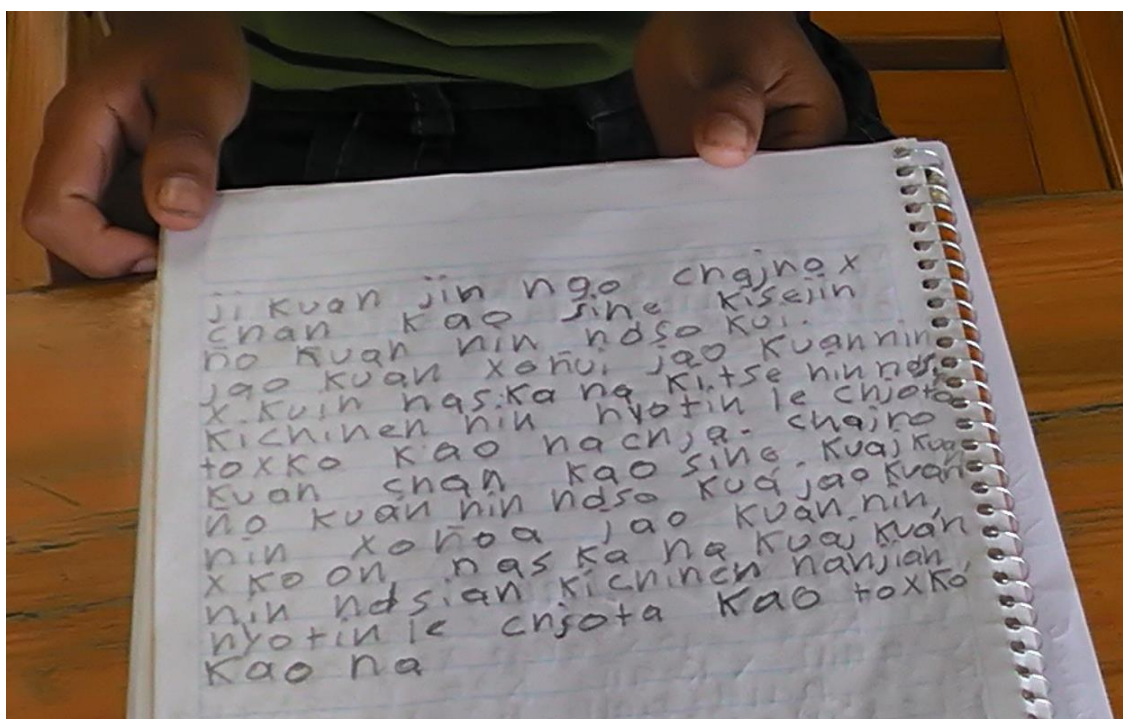


Fig. 5 Chajno “Ardilla” (borrador 4)



Fig. 6 Ilustración Chajno



Fig. 7 Chajno de carne y hueso (dueño: alumno Daniel Carrera Martínez)

Módulo textual: Chajno “Ardilla” (presente en 1ª, 2ª sg. y 1ª pl.)

An ña jngo chajno, chan kao siné kji’e, ño mani ndso kua, jao ma xkoan, tjinna nsja’a, jao ma xoñoa, naskanakji, ndi ndsian tsjuakeña kjine nyotin tse chjota, kao toxkó, kao nachja.

Jí ni jngo cha jno, chan kao sine’ tisjui, ño mani ndsokui, jao mani xkuin, tjinli nsja’a, jao mani xonui, naskana kji ndi’ndsin, tsjuachani chinai nyotin tse chjota, toxkó kao nachja.

Chajno ñá, chan kao sine kjuan, ño mani ndso kuaá, jao mani xkoán, tjinna nsja’a jao mani xoñoaá, naskanakjoan ndi ndsian, tsjuachanña chjneé nyotin le chjota, toxkó kao nachja.

CHAJNO

An n̄a jngo cha jno, chan kao siné
kji'e, n̄o mani ndso kua, jao ma xkoan,
tjinna nsja'a, jao ma xoñoa, naskanakji,
ndi ndsian tsjuakeñā kjine nyotin tse
chjota, toxkó, kao nachja.

Uí ni jngo cha jno, chan kao siné
tisjui, n̄o mani ndsokui, jao mani xkuin,
tjinli nsja'a, jao mani xonui, naskana
kji ndi'ndsin, tsjuachani chinai nyotin
tse chjota, toxkó kao nachja.

Chajno n̄a, chan kao sine kjuan, n̄o ma
ni ndso kua'a, jao mani xkoán, tjinna
nsja'a jao mani xoñoa'a, naskanak-
joan ndi ndsian, tsjuachanñā chjneé
nyotin le chjota, toxkó kao nachja.

Fig. 8 Chajno

Módulo textual: JI XI XUA KUAN (pasado 1ª, 2ª sg. y 1ª pl.)

JI XI XUA KUAN

An kuan jian, ngo chajno xí chan kao siné kise, ño kuanin ndso kua, jua kuanin xoñoa jao kuanin xkoan kua naska'na kise nindtian nyotin le chota kiskine jia, kao toxko kuá kao nachja

Jí kuanjin ngo chajno, xi chan kao sine kisejin, ño kuan nin ndso kui jao kuan nin xoñui, jao kuan ni xkuin naska ná kitse nin ndsin, kichinen nin nyotin le chjota toxko kao najcha

Chajno kuán, chan kao sine kuajkuan ño kuan nin ndso kuá, jao kuan ni xoñoa jao kuan nin xkoan, naska na kuaj kuan nin ndsian, kichinen nanjian nyotin le chjota kao toxko kao nachja

JE XI XUA KUAN
 AN KUAN JIAN, NGO CHAJNO XI CHAN KAO
 SINE KISE, NO KUANIN NDSO KUA, JAO KUANIN
 XONDA JAO KUANIN XKOAN KUA NASKA NA KISE
 NINDTIAN, NYOTIN LE CHOTA KISKINE JIA, KAO
 TOXKO KUA KAO NACHJA

 JI KUANJIN NGO CHAJNO, XI CHAN KAO
 SINE KISEJIN, NO KUAN NIN NDSO KUI
 JAO KUAN NIN XONUI, JAO KUAN NI XKUIN
 NASKA NA KISE NIN NDSIN, KICHINEN NIN
 NYOTIN LE CHOTA TOXKO KAO NACHJA

 CHAJNO KUAN, CHAN KAO SINE KUATKUAN
 NO KUAN NIN NDSO KUA, JAO KUAN NI
 XONOA JAO KUAN NIN XKOAN, NASKA NA
 KUAT KUAN NIN NDSIAN, KICHINEN
 NANJIAN NYOTIN LE CHOTA KAO TOXKO
 KAO NACHJA

Fig. 9 Ji xi xua kuan

Módulo textual: S'a k'oan (futuro 1ª y 2ª sg. y 1ª pl.)

S'A K'OAN

An k'uan jngo chajno, chan kao siné se ño kuani ndso koa, jao kuani xkoan s'ena nsja'a jao koani xoñoa, naska s'e ndi ndsian tsjua ke k'uan nga skine nyotinle chjota, toxkó, kao nachja

Ji k'uain chajno, chan kao siné sja'i ño k'uan ndsokui, jao xkuin, s'eli ntsja'á, jao k'uan xonñui, naska nas'e ndis'in, tsjua cha k'uain ngo chinai nyotinle chjota, toxkó kao nachja.

Chajno kuaon chan kao siné k'uatseen ño ndosokua s'e, jao xkoaan, s'ená ntsja'á ño k'uan xo nñua, naská nas'e ndí nds'ian, tsjua cha k'uaan nga chinee nyotinle chjota, toxko kao nachja.

S'A K'OAN

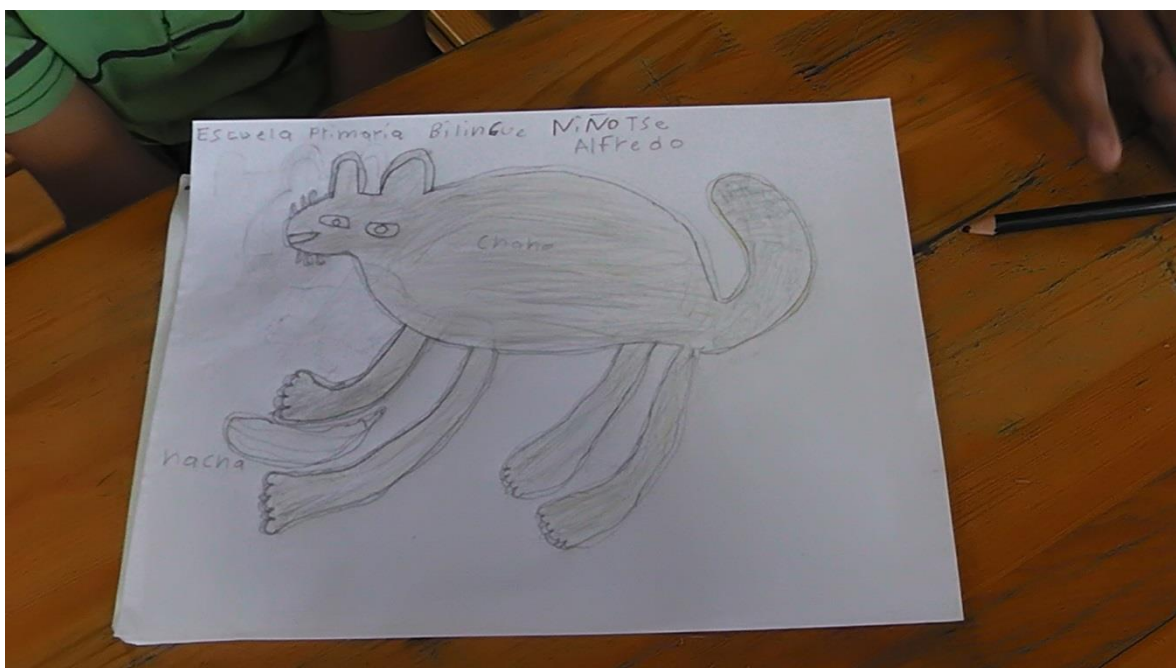
An k'uan jngo chajno, chan kao siné se
 ño kuani ndso koa, jao kuani xkoan
 s'ena ntsja'a jao koani xonña, naska
 se ndi ndsian tsjua ke k'uan nga ski-
 ne nyotinle chjota, toxko, kao nachja.

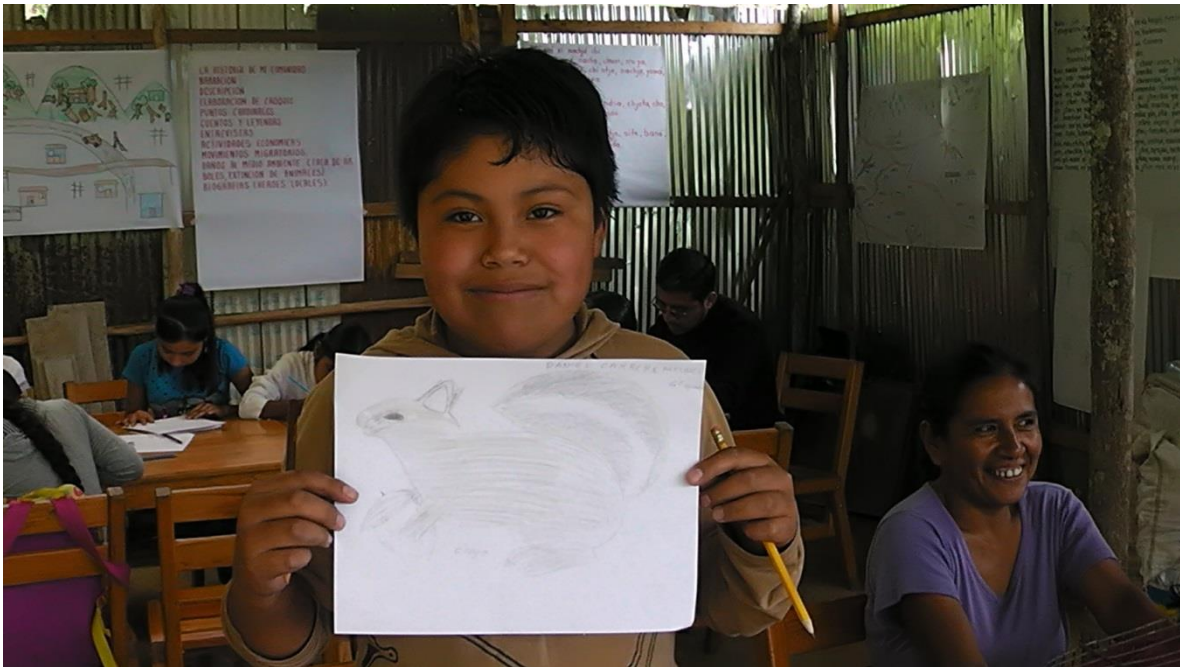
di k'uain chajno, chan kao siné sja'i
 ño k'uan ndsokui, jao xkuin, s'e li
 ntsja'a, jao k'uan xonñui, naska nas'e
 ndis'in, tsjua cha k'uain ngo chinai
 nyotinle chjota, toxko kao nachja.

chajno kuaon chan kao siné k'uatseen
 ño ndosokua s'e, jao xkoan, s'ena
 ntsja'a ño k'uan xonñua, naska nas'e
 ndi nds'ian, tsjua cha k'uaan nga
 chinee nyotinle chjota, toxko kao
 nachja.

Fig. 10 S'a k'oan

Fig. 11-15 Dibujos de los alumnos





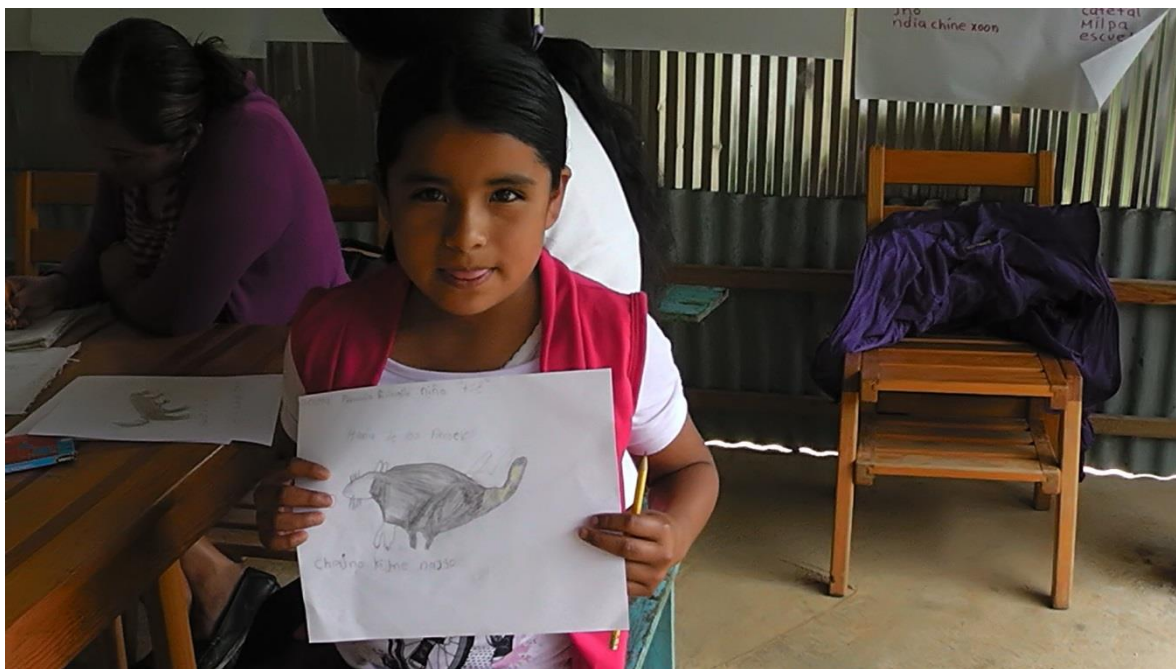


Fig. 16 Dibujo de la madre de familia Jovita Martinés Pereda

